

Readings for the 3<sup>rd</sup> Sunday after Trinity, Proper 9 Year C 2019

<p><b>Collect</b>          Almighty God, you have broken the tyranny of sin and have sent the Spirit of your Son into our hearts whereby we call you Father: give us grace to dedicate our freedom to your service, that we and all creation may be brought to the glorious liberty of the children of God; through Jesus Christ your Son our Lord, who is alive and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. Amen.</p>	<p><b>عای شروع مراسم مقدس</b>          خداوند قادر مطلق،          که حکومت گناه را از هم گسسته ای          و روح فرزندان را به قلب های ما فرستادی          به واسطه آن تو را پدر می خوانیم: فیضی به ما عطا کن که آزادی خود          را برای خدمت به تو اختصاص دهیم،          که ما و همه مخلوقات          به آزادی با شکوه فرزندان خداوند فرخوانده شده ایم؛          بواسطه فرزندان تو و خداوند ما عیسی مسیح،          کسی که زنده است و با تو حکومت می کند،          در وحدت روح القدس،          خدایی یکتا، تا ابدالابد.</p>
<p><b>Isaiah 66:10-14</b>          Rejoice with Jerusalem, and be glad for her, all you who love her; rejoice with her in joy, all you who mourn over her. For thus says the LORD: I will extend prosperity to her like a river, and the wealth of the nations like an overflowing stream; and you shall nurse and be carried on her arm, and dandled on her knees. As a mother comforts her child, so I will comfort you; you shall be comforted in Jerusalem. You shall see, and your heart shall rejoice; your bodies shall flourish like the grass; and it shall be known that the hand of the LORD is with his servants, and his indignation is against his enemies.</p>	<p><b>تاب اشیاء ۶۶: ۱۰-۱۴</b>          ای همه کسانی که اورشلیم را دوست دارید و برایش سوگواری می کنید، اینک خوشحال باشید و با او به شادی بپردازید! زیرا خداوند می گوید: "من صلح و سلامتی در اورشلیم پدید خواهم آورد و ثروت قومهای جهان را مانند رودخانه ای که آبش هرگز خشک نمی شود به آنجا سرازیر خواهم کرد. شما مانند کودکان شیرخوار، از اورشلیم تغذیه خواهید کرد و در آغوش او به خواب خواهید رفت و بر زانویش نوازش خواهید شد. من مانند مادری که فرزندش را دلداری می دهد، شما را در اورشلیم تسلی خواهم داد. هنگامی که این رویدادها را ببینید، دل شما شاد خواهد شد و قوت و نشاط سراسر وجودتان را فراخواهد گرفت. آنگاه خواهید فهمید من که خداوند هستم خدمتگزاران خود را یاری می دهم، اما با دشمنان خود با غضب رفتار می کنم."</p>
<p><b>Psalms 66:1-9</b>          Make a joyful noise to God, all the earth; sing the glory of his name; give to him glorious praise. Say to God, "How awesome are your deeds! Because of your great power, your enemies cringe before you. All the earth worships you; they sing praises to you, sing praises to your name." Come and see what God has done: he is awesome in his deeds among mortals. He turned the sea into dry land; they passed through the river on foot. There we rejoiced in him, who rules by his might forever, whose eyes keep watch on the nations-- let the rebellious not exalt themselves. Bless our God, O peoples, let the sound of his praise be heard, who has kept us among the living, and has not let our feet slip.</p>	<p><b>مزامیر ۶۶: ۱-۹</b>          ای همه مردم روی زمین، برای خدا فریاد شادی سر دهید! نام پرشکوه او را با سرود بستابید و عظمت او را بیان کنید! به خدا گوئید: "چه حیرت انگیز است کارهای تو! قدرت تو دشمنان را از پای درخواهد آورد. تمام مردم جهان تو را پرستش خواهند کرد، تو را خواهند ستود و به نام تو سرود خواهند خواند." بیایید کارهای خدا را مشاهده کنید؛ ببینید چه کارهای شگفت انگیز برای انسانها انجام داده است. او دریا را به خشکی تبدیل کرد و اجداد ما با پای پیاده از میان آن عبور نمودند. ایشان بسبب این کار خدا شادبها کردند. خداوند تا ابد با قدرت حکمرانی می کند و رفتار همه قومها را زیر نظر دارد. پس ای مردم سرکش، برضد او قیام نکنید. ای قومها، خدای ما را ستایش کنید! بگذارید آواز ستایش شما شنیده شود. او زندگی ما را از خطر می رهاند و نمی گذارد پاهایمان بلغزد.</p>
<p><b>Galatians 6:7-16</b>          Do not be deceived; God is not mocked, for you reap whatever you sow. If you sow to your own flesh, you will reap corruption from the flesh; but if you sow to the Spirit, you will reap eternal life from the Spirit. So let us not grow weary in doing what is right, for we will reap at harvest-time, if we do not give up. So then, whenever we have an opportunity, let us work for the good of all, and especially for those of the family of faith. See what large letters I make when I am writing in</p>	<p><b>غلاطیان ۶: ۷-۱۶</b>          اشتباه نکنید، هیچکس نمی تواند خدا را بفریبد؛ هیچکس از مکافات الهی در امان نخواهد بود؛ زیرا هرکس هر چه بکارد، همان را درو خواهد نمود. اگر کسی تخم هوی و هوس خود را بکارد، فساد و نابودی روح خود را درو خواهد کرد؛ اما اگر بذر اعمال نیک روحانی را بکارد، از روح خدا حیات جاودانی را درو خواهد کرد. پس ای برادران، از انجام کار نیک خسته نشویم، زیرا بزودی پاداش خود را درو خواهیم کرد، بشرطی که دست از کار نکشیم. بنابراین، تا جایی که می توانیم، در حق مردم، بخصوص مسیحیان مؤمن، نیکی بنماییم. در خاتمه، می خواهم چند کلمه ای هم با دست خودم بنویسم. ببینید با چه حروف درشتی این مطالب را می نویسم! کسانی که می کوشند شما را وادار کنند که ختنه</p>

<p>my own hand! It is those who want to make a good showing in the flesh that try to compel you to be circumcised--only that they may not be persecuted for the cross of Christ. Even the circumcised do not themselves obey the law, but they want you to be circumcised so that they may boast about your flesh. May I never boast of anything except the cross of our Lord Jesus Christ, by which the world has been crucified to me, and I to the world. For neither circumcision nor uncircumcision is anything; but a new creation is everything! As for those who will follow this rule--peace be upon them, and mercy, and upon the Israel of God.</p>	<p>شوید، فقط یک انگیزه دارند: اینکه به شهرت و احترامشان لطمه‌ای وارد نشود و از زحمت و آزاری که در اثر اعتقاد به "نجات از طریق صلیب مسیح" متوجه آنان می‌شود، در امان باشند. اینگونه معلمین خودشان ختنه شده‌اند، اما حاضر نیستند سایر احکام شریعت را رعایت کنند؛ و فقط می‌خواهند که شما نیز ختنه شوید تا بدین وسیله افتخار کنند که شما را مرید خود ساخته‌اند. اما خدا نکند که من به اینگونه مسائلی افتخار کنم. تنها افتخار من، همانا صلیب خداوند ما عیسی مسیح است. بلی، بسبب همین صلیب، تمام دلیستگی‌هایی که در این دنیا داشتم، مصلوب شد و از بین رفت و من نیز نسبت به گرایشهای دنیا مصلوب شدم و مردم. حال، مهم نیست که ختنه شده‌ایم یا نه. تنها چیزی که مهم است، اینست که آیا واقعاً دگرگون شده‌ایم و انسان جدیدی گردیده‌ایم؟ آرامش و رحمت الهی نصیب تمام کسانی باشد که به این شیوه رفتار می‌کنند، که اینان قوم واقعی خدا هستند.</p>
<p><b>Luke 10:1-11, 16-20</b> After this the Lord appointed seventy others and sent them on ahead of him in pairs to every town and place where he himself intended to go. He said to them, "The harvest is plentiful, but the labourers are few; therefore ask the Lord of the harvest to send out labourers into his harvest. Go on your way. See, I am sending you out like lambs into the midst of wolves. Carry no purse, no bag, no sandals; and greet no one on the road. Whatever house you enter, first say, 'Peace to this house!' And if anyone is there who shares in peace, your peace will rest on that person; but if not, it will return to you. Remain in the same house, eating and drinking whatever they provide, for the labourer deserves to be paid. Do not move about from house to house. Whenever you enter a town and its people welcome you, eat what is set before you; cure the sick who are there, and say to them, 'The kingdom of God has come near to you.' But whenever you enter a town and they do not welcome you, go out into its streets and say, 'Even the dust of your town that clings to our feet, we wipe off in protest against you. Yet know this: the kingdom of God has come near.' "Whoever listens to you listens to me, and whoever rejects you rejects me, and whoever rejects me rejects the one who sent me." The seventy returned with joy, saying, "Lord, in your name even the demons submit to us!" He said to them, "I watched Satan fall from heaven like a flash of lightning. See, I have given you authority to tread on snakes and scorpions, and over all the power of the enemy; and nothing will hurt you. Nevertheless, do not rejoice at this, that the spirits submit to you, but rejoice that your names are written in heaven."</p>	<p><b>انجیل لوقا ۱۰: ۱-۱۱، ۱۶-۲۰</b> آنگاه، عیسی خداوند هفتاد نفر دیگر را تعیین کرد و ایشان را دو به دو به شهرها و نقاطی که خود عازم آن بود، فرستاد، و به آنها فرمود: "مردم بیشماری آماده شنیدن کلام خدا هستند. بلی، محصول بی‌نهایت زیاد است و کارگر کم! پس از صاحب محصول درخواست کنید تا کارگران بیشتری به کمکتان بفرستد. بروید و فراموش نکنید که من شما را همچون بره‌ها به میان گرگها می‌فرستم. با خود نه پول بردارید، نه کوله بار و نه حتی یک جفت کفش اضافی. در بین راه نیز وقت تلف نکنید. "وارد هر خانه‌ای که شدید، قبل از هر چیز بگویید: برکت بر این خانه باشد. اگر کسی در آنجا لیاقت برکت را داشته باشد، برکت شامل حالش می‌شود و اگر لیاقت نداشته باشد، برکت به خود شما برمی‌گردد. پس در همان خانه بمانید و بدنیاال جای بهتر، از خانه به خانه‌ای دیگر نقل مکان نکنید. هر چه به شما می‌دهند، بخورید و بنوشید و از اینکه از شما پذیرایی می‌کنند، شرمسار نباشید، چون کارگر مستحق مزد خویش است! "اگر اهالی شهری شما را پذیرا شوند، هر چه پیش شما بگذارند، بخورید و بیماران را شفا دهید و به ایشان بگویید: ملکوت خدا به شما نزدیک شده است. "اما اگر شهری شما را نپذیرفت، به کوچه‌های آن بروید و بگویید: "ما حتی گرد و خاک شهرتان را که بر پایهای ما ننشسته، می‌تکانیم تا بدانید که آینده تاریکی در انتظار شماست. اما بدانید که در رحمت خدا به روی شما گشوده شده بود." سپس به شاگردان خود گفت: "هر که شما را بپذیرد، مرا پذیرفته است، و هر که شما را رد کند، در واقع مرا رد کرده است، و هر که مرا رد کند، خدایی را که مرا فرستاده، رد کرده است." پس از مدتی هفتاد شاگرد برگشتند و با خوشحالی به عیسی خبر داده، گفتند: "خداوند، حتی ارواح پلید نیز به نام تو، از ما اطاعت می‌کنند!" عیسی فرمود: "بلی، من شیطان را دیدم که همچون برق، از آسمان به زیر افتاد! من به شما قدرت بخشیده‌ام تا بر همه نیروهای شیطان مسلط شوید و از میان مارها و عقربها بگذرید و آنها را پایمال کنید؛ و هیچ چیز هرگز به شما آسیب نخواهد رسانید! باوجود این، فقط از این شادی نکنید که ارواح پلید از شما اطاعت می‌کنند، بلکه از این شاد باشید که نام شما در آسمان ثبت شده است!"</p>
<p><b>Prayer after Communion</b> O God, whose beauty is beyond our imagining and whose power we cannot comprehend: show us your glory as far as we can grasp it, and shield us from knowing more than we can bear until we may look upon you without fear; through Jesus Christ our Saviour. Amen.</p>	<p><b>دعای پس از عشاء ربانی</b> خداوند، ای کسی که زیبایییش فراتر از تصورمان است و قدرتش را که نمی‌توانیم درک کنیم: جلالت را تا جایی که بتوانیم آنرا درک کنیم به ما نشان بده، و ما را حفظ کن تا بیش از تحملمان ندانیم تا زمانی که بتوانیم بدون ترس به تو روی آوریم؛ بواسطه منجیمان عیسی مسیح.</p>

## First Reading Isaiah 66:10-14

### *A reading from the prophecies of Isaiah*

Rejoice with Jerusalem, and be glad for her, all you who love her; rejoice with her in joy, all you who mourn over her. For thus says the LORD: I will extend prosperity to her like a river, and the wealth of the nations like an overflowing stream; and you shall nurse and be carried on her arm, and dandled on her knees. As a mother comforts her child, so I will comfort you; you shall be comforted in Jerusalem. You shall see, and your heart shall rejoice; your bodies shall flourish like the grass; and it shall be known that the hand of the LORD is with his servants, and his indignation is against his enemies.

ای همهء کسانی که اورشلیم را دوست دارید و برایش سوگواری می‌کنید، اینک خوشحال باشید و با او به شادی بپردازید! زیرا خداوند می‌گوید: "من صلح و سلامتی در اورشلیم پدید خواهم آورد و ثروت قومهای جهان را مانند رودخانه‌ای که آبش هرگز خشک نمی‌شود به آنجا سرازیر خواهم کرد. شما مانند کودکان شیرخوار، از اورشلیم تغذیه خواهید کرد و در آغوش او به خواب خواهید رفت و بر زانوانش نوازش خواهید شد.

من مانند مادری که فرزندش را دلداری می‌دهد، شما را در اورشلیم تسلی خواهم داد. هنگامی که این رویدادها را ببینید، دل شما شاد خواهد شد و قوت و نشاط سراسر وجودتان را فراخواهد گرفت. آنگاه خواهید فهمید من که خداوند هستم خدمتگزاران خود را یاری می‌دهم، اما با دشمنان خود با غضب رفتار می‌کنم."

### *This is the word of the Lord*

## Second Reading Galatians 6: 7-16

### *A reading from the letter to the Galatians*

Do not be deceived; God is not mocked, for you reap whatever you sow.

If you sow to your own flesh, you will reap corruption from the flesh;

but if you sow to the Spirit, you will reap eternal life from the Spirit.

So let us not grow weary in doing what is right,

for we will reap at harvest-time, if we do not give up.

So then, whenever we have an opportunity, let us work for the good of all,

and especially for those of the family of faith.

It is those who want to make a good showing in the flesh that try to compel you to be circumcised--only that they may not be persecuted for the cross of Christ. Even the circumcised do not themselves obey the law, but they want you to be circumcised so that they may boast about your flesh.

May I never boast of anything except the cross of our Lord Jesus Christ, by which the world has been crucified to me, and I to the world.

For neither circumcision nor uncircumcision is anything;

but a new creation is everything!

As for those who will follow this rule--peace be upon them, and mercy, and upon the Israel of God.

*This is the word of the Lord*

**Gospel Reading Luke 10:1-11, 16-20**

*The Lord be with you*

**And also with you**

*Hear the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Luke*

**Glory to you, O Lord.**

After this the Lord appointed seventy others and sent them on ahead of him in pairs to every town and place where he himself intended to go.

He said to them, "The harvest is plentiful, but the labourers are few; therefore ask the Lord of the harvest to send out labourers into his harvest. Go on your way. See, I am sending you out like lambs into the midst of wolves. Carry no purse, no bag, no sandals; and greet no one on the road.

Whatever house you enter, first say, 'Peace to this house!'

And if anyone is there who shares in peace, your peace will rest on that person; but if not, it will return to you.

Remain in the same house, eating and drinking whatever they provide, for the labourer deserves to be paid. Do not move about from house to house.

Whenever you enter a town and its people welcome you, eat what is set before you; cure the sick who are there, and say to them,

'The kingdom of God has come near to you.'

But whenever you enter a town and they do not welcome you, go out into its streets and say,

'Even the dust of your town that clings to our feet, we wipe off in protest against you.

Yet know this: the kingdom of God has come near.'

"Whoever listens to you listens to me, and whoever rejects you rejects me, and whoever rejects me rejects the one who sent me."

The seventy returned with joy, saying,

"Lord, in your name even the demons submit to us!"

He said to them, "I watched Satan fall from heaven like a flash of lightning.

See, I have given you authority to tread on snakes and scorpions, and over all the power of the enemy; and nothing will hurt you.

Nevertheless, do not rejoice at this, that the spirits submit to you, but rejoice that your names are written in heaven."

*This is the Gospel of the Lord*

**Praise to you, O Christ.**